

# VOIR DIRE

Au service de la population sourde du Québec depuis 1983

Numéro 141 • Janvier - Février 2007 • L'exemplaire 5\$  
Revue bimestrielle publiée en collaboration avec  
les associations de sourds du Québec

## Go Canada !

Du 1<sup>er</sup> au 10 février 2007



16th Winter  
**Deaflympics**  
SALT LAKE 2007

Pages  
20 et 21

## Félicitations à nos athlètes !



*François Guevremont*  
Hockey sur glace



*Damian Hum*  
Curling



*Danielle Rousseau*  
Ski alpin



*André Guillemette*  
Curling



*Michael Raby*  
Curling



*Charles-Olivier Leblanc*  
Ski alpin



*Hugo Morris*  
Hockey sur glace



*David Joseph*  
Curling

**Sourdlympiques d'hiver 2007  
de Salt-Lake-City (États-Unis)**



Les festivités  
de Noël digne  
des traditions  
du CLSM

Décembre 2006

Pages 18 et 19

## Mot de l'éditeur

Dans le dernier numéro de VOIR DIRE (no 140, novembre-décembre 2006) les lecteurs et lectrices ont fait connaissance avec un nouveau collaborateur, en la personne de Jean-François Isabelle. Dans son article *Qui suis-je*, il dit, dans le dernier paragraphe : *Il me fait plaisir de remplacer temporairement Jules Desrosiers... Il est bien humble !*

Nous, à VOIR DIRE, ne le voyons absolument pas comme un remplaçant de quiconque, mais bien comme un nouveau collaborateur qui a des idées fraîches et brillantes. Jean-François fait partie de la nouvelle génération qui apporte du sang neuf grâce à son talent. Dire que nous nous démenons depuis longtemps à trouver de la relève pour assurer la continuation de la publication de VOIR DIRE dans la communauté sourde. Son arrivée cela nous met un baume sur le cœur. Tout ce que nous souhaitons à Jean-François, c'est qu'il ait l'amour de l'écriture et qu'il ait une longue carrière journalistique dans la communauté sourde.

Dans un autre ordre d'idées, en page 2 du même numéro, VOIR DIRE vous demandait de nouvelles idées afin d'améliorer la présentation de la revue. VOIR DIRE approche ses 25 ans d'existence et il est temps de faire peau neuve. Les dirigeants actuels ne seront pas éternellement en place et, pour que la publication continue d'exister, il est nécessaire de passer le flambeau aux jeunes et autres intéressés. Seuls les lecteurs et lectrices de VOIR DIRE sont maîtres de son destin. Nous attendons toujours vos commentaires.

Arthur LeBlanc, éditeur

## Nouvelle signature graphique recherchée



*Voir Dire est toujours à la recherche d'un nouveau logo ainsi que d'une nouvelle page couverture.*



*Vous avez jusqu'au 15 mars 2007 pour nous faire parvenir vos suggestions.*

*À vos crayons et papiers !*

### Concours de logo

Soumettez votre idée de nouveau logo pour la revue Voir Dire

- format vectoriel (Illustrator, Corel, Freehand) – Photoshop refusé (pixel)
- noir et blanc
- doit contenir les mots «Voir Dire»

Prix à gagner : 100 \$

Envoyez votre proposition de logo à :  
drouin34@videotron.ca

**Date limite : 15 mars 2007**

### Concours de mise en page de la page couverture

Soumettez votre idée de page couverture

- en noir et blanc
- doit contenir un espace pour le logo de Voir Dire

Prix à gagner : 100 \$

Envoyez votre proposition de page couverture à :  
drouin34@videotron.ca

**Date limite : 15 mars 2007**



Institut Raymond-Dewar  
Centre de réadaptation spécialisé  
en surdité et en communication

### Services spécialisés

- Réadaptation pour les personnes sourdes, malentendantes et sourdes-aveugles de tout âge
- Réadaptation pour les jeunes de 0 à 21 ans avec une déficience du langage ou ayant un trouble de traitement auditif
- Aides de suppléance à l'audition favorisant l'autonomie des personnes

### Services surspécialisés à la clientèle

- Personnes sourdes-aveugles
- Personnes porteuses d'un implant cochléaire
- Personnes sourdes gestuelles
- Identification des nouvelles technologies permettant un meilleur accès à la communication

### Services à la population en général

- Ateliers de communication LSQ (langue des signes québécoise)
- Centre de documentation

**Notre préoccupation :**  
**Ajouter du mieux-être à la vie !**

### Pour nous joindre

Institut Raymond-Dewar  
3600, rue Berri  
Montréal (Québec) H2L 4G9  
514-284-2581  
514-284-3747 ATS  
514-284-5086 téléc.  
ird@raymond-dewar.gouv.qc.ca  
www.raymond-dewar.qc.ca



## ÉQUIPE DE RÉDACTION

- Arthur LeBlanc  
*éditeur et rédacteur en chef*
- Yvon Mantha  
*éditeur-adjoint*
- Jean-François Isabelle et Élie Presseault  
*coéditorialistes*
- Guylaine Boucher  
*abonnement et comptabilité*
- Monique Therrien  
*Correctrice*
- Claude Drouin : *infographie*
- Manon Bergeron, Alain Elmaleh, Guy Fredette,  
Yvon Mantha et Claude Drouin : *photographes*
- André Chevalier : *expédition*

## COLLABORATEURS :

Jacinthe Auger Hélène Hébert  
Guy Fredette Steven Grenier  
Martin Bergevin Jean-François Isabelle  
Gilles Boucher Jacques Vadeboncoeur

COMPOSITION : Publications Voir Dire

IMPRESSION : SCRIBEC Limitée

ABONNEMENT : Canada : 25 \$ annuel  
Étranger : 35 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

## DÉPÔTS LÉGAUX :

Bibliothèque nationale du Québec  
Bibliothèque nationale du Canada  
No d'enregistrement : 002565  
ISSN 0826-4503

## Pour informations et abonnements :



C.P. 37  
Succursale Youville  
Montréal, Qc  
H2P 2V2

ATS\* et télécopieur : (514) 351-8372

\*Par l'entremise du Service Relais Bell 1 800 855-0511

Courriel : yvon.mantha@sympatico.ca



# Foyeuses Saint-Valentin

à tous nos lecteurs et lectrices !

## Sommaire

|                                  |          |                               |          |
|----------------------------------|----------|-------------------------------|----------|
| Éditorial                        | 4 et 5   |                               |          |
| La parole est aux lecteurs       | 5        | Centre Notre-Dame de Fatima   | 14       |
| Lancement à l'IRD                | 5        | Informations MFMSM            | 14 et 15 |
| Nouvelles du CQDA                | 6 et 7   | Informations en LSQ           | 14       |
| Nouvelles de l'APVSL             | 8        | Des nouvelles du RSM          | 16       |
| Chronique immobilière            | 9        | Des nouvelles de l'AMS        | 16       |
| École Gadbois, 25 ans déjà       | 9        | Nouvelles de l'Estrie         | 17       |
| Ass. des Sourds de la Mauricie   | 9        | Nouvelles du CLSM             | 18       |
| Nouvelles de la CSSQ             | 10       | Nouvelles du Club Lions       | 19       |
| Nouvelles du SRB                 | 11       | Nouvelles de l'ASSQ           | 20 et 21 |
| Nouvelles de l'école Lucien-Pagé | 12 et 13 | Naissances, mariages et décès | 22       |

## Page couverture

**Partie du haut :** Au moment où vos lisez les lignes, nous remarquons sur la photo, les québécois sélectionnés pour former l'équipe canadienne olympique qui participe actuellement aux 16e Sourdlympiques d'hiver 2007 à Salt Lake City aux États-Unis. (Photomontage ASSQ)

**Photos du bas :** Il est rare de voir réunis les trois secrétaires du CLSM – Arthur LeBlanc, secrétaire adjoint, Carmen Grisé, secrétaire du Club de l'Âge d'Or du CLSM et Guy Fredette, secrétaire. On les voit en compagnie de la mairesse de l'arrondissement, Anie Samson, responsable des services de loisirs du quartier, Louise Dufour et Johanne Fournier, responsables des loisirs du quartier. ■

Photo : CLSM

## DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 142 - 19 février 2007; n° 143 - 23 avril 2007; n° 144 - 18 juin 2007.



## Association Sourds, Malentendants Centre du Québec inc.

140, rue des Forges, Drummondville, Qc J2B 8B2  
Téléphone : (819) 471-4889 voix, ATS, télécopieur  
Courriel : asmcq@msn.com

C. A.  
2006-  
2007

Claudette Vallée, présidente  
Germain Raïche, vice-président  
Jean-François Leblanc, trésorier  
Martin Leblanc, administrateur

Céline Leroux, administratrice  
France Leblanc, secrétaire administrative  
Antoine Leblanc, responsable des loisirs

Développement de ressource  
pour personnes handicapées  
physiques et sensorielle



Service d'intégration  
professionnelle pour  
personnes handicapées  
physiques et sensorielles



un projet de La Bourgade inc.



OPÉRATION SÉCUR-IMPACT

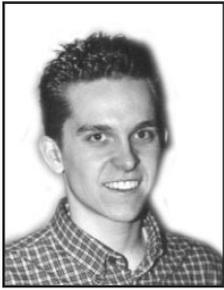
Le stationnement réservé, ça se voit!

1001, boul. Maisonneuve Est, 5<sup>e</sup> étage, B.P. 527  
Montréal (Québec), H2L 4P9

Téléphone : Voix (514) 526-0887  
ATS (514) 526-6126  
Télécopieur : (514) 527-1028

Courriel : letape@letape.org  
Site Web : www.letape.org

## Être sourd, être étranger ? Non !



Par Élie PRESSEAU

Être Sourd-e-s, être Québécois-e-s, être les deux à la fois, cela nous pose comme question de voir ce qui fait étranger en nous-mêmes. Tout comme être Sourd-e-s et/ou écrivain-e-s nous expose à

révéler certaines contradictions en nous. Puis, quand nous faisons face au-x choix – parfois illusoire-s – de signer, écrire et/ou parler, nous réveillons des dilemmes enfouis au plus profond de nous-mêmes. Enfin, quand nous faisons la conquête de notre langue, de notre identité, nous retombons parfois dans les travers d'une langue, d'une culture déjà apprise et étrangère, de ce fait même, d'une certaine manière.

Il se trouve que nous connaissons ce qu'est être dominés, colonisés comme groupe social. Nous n'en revendiquons pas moins nos appartenances identitaires. Mais veux, veux pas, parfois nous en venons à agir à l'encontre de nos intérêts sociaux comme groupe collectif. Nous subissons nos revers de médaille comme dominés, colonisés et nous nous heurtons de plein front à l'autre, à ses refus, ses dénis et ses incompréhensions face à nos revendications. Et parfois, oui, il arrive que nous nous en prenons à... nous-mêmes. Nous nous dévorons entre nous, et/ou nous-mêmes, avant même que les autres aient eu le début de l'idée de nous dévorer.

D'emblée, la non-réponse à nos revendications coule de source. Nous vivons dans un monde en partie étranger à lui-même. Oui, dans certains pays, l'éducation en langue des signes est devenue un fait accompli. Oui, nous sommes en voie d'avoir notre reconnaissance de la langue des signes québécoise (LSQ) dans un cadre d'éducation, et non une reconnaissance dite officielle de la LSQ, du moins pas encore. Le mythe du bilinguisme et du biculturalisme canadien nous a offert un leurre par excellence, tout comme la reconnaissance de la nation québécoise

semble en voie de l'être, un leurre, jusqu'à preuve du contraire. Comme si nous n'étions pas une nation en soi, libre de déterminer de son destin et sans attache particulière préétablie.

Parce que nous vivons encore dans la psyché d'un Canada « bilingue et biculturel », nous prenons encore des rêves pour des réalités lorsqu'il s'agit du bilinguisme et du biculturalisme sourd. Non, ce n'est pas irréalisable, mais la clé dans la reconnaissance de la LSQ, c'est l'apprentissage de la langue première, naturelle de la personne sourde, la langue des signes, et ce n'est pas qu'un vulgaire « mode de communication » gestuel pour mettre le « focus » sur la langue écrite, entendante et donc, parlée... Tout comme Solange Chapat-Rolland l'a déjà dit, si nous communiquons en anglais, nous pensons « english » en quelque sorte... comme nous pensons en entendants si nous privilégions la langue qui nous est étrangère à nous, Sourds, le français, ce que Emmanuelle Laborit nous avait déjà dit, à sa manière.

Nous enfermer dans le « politically correct », ce n'est pas toujours la solution pour nous émanciper. Dans toute société en quête de changements, les rebelles ont leur place. Selon André Bellon : « *Sans cultiver le mythe des rebelles, reconnaissons leur utilité dans cette phase de désarroi. Leur faire place n'est pas faire table rase du passé; ce serait le meilleur cadeau à offrir aux forces qui construisent et dominent aujourd'hui (...). Le rôle de la rébellion est à la fois plus simple et plus fondamental; il est de redonner confiance dans le refus. Il est de certifier la liberté de l'individu. (...) Il laisse entendre qu'il existe un lieu où l'individu peut l'emporter sur le mensonge de l'idéologie officielle. Ce lieu perdurera-t-il? C'est une question fondamentale, car seule son existence permet à l'individu d'exprimer ses refus.*<sup>1</sup> ».

Déjà que nous sommes minoritaires... assourdis... cela se passe entre les deux oreilles, dans la tête. Être minoritaire, c'est relatif. Par exemple, au Québec, nous sommes environ 7 700 000, près de 33 000 000 au Canada et, au monde..., nous sommes 70 000 000 Sourds. Alors,

sommes-nous toujours minoritaires ? Devons-nous agir en minoritaires ? Poser la question, c'est y répondre... mais ce n'est pas évident, non, d'agir en égaux, que nous soyons Sourds... ou entendants, oserons-nous dire, après tout, il y en a certains qui s'offusquent que nous les appelons ainsi... Nous nous sommes fait dominer, nous nous faisons dominer parfois aujourd'hui encore. Comment trouver un certain équilibre en nous... ? Comment ne pas agir en étrangers face à nous-mêmes ?

En lisant *Étrangers à nous-mêmes* de Julia Kristeva, nous pouvons découvrir une foule de choses intéressantes sur ce qui peut faire « dissonance » en nous. Avec la domination d'un groupe social sur un autre, il ne va pas sans dire que le paternalisme est parfois présent, et près de nous... « *Les paternalistes : comme ils apprécient nos talents, à condition de montrer qu'ils en ont 'plus' - plus de douleur, plus de savoir, plus de pouvoir, y compris celui de nous aider à survivre...?* ». Nous devons passer de l'état de survivance et de fonctionnarisation de nos relations à une qualité relationnelle viable, et cela passe par le bien-être de toute-s et chacun-e-s, égales, égaux ! Le respect, cela se gagne aussi et ce n'est pas une qualité qui se monnaie.

Avant de poursuivre sur notre lancée, un autre passage de Julia Kristeva pour nous permettre de méditer sur la question d'être parent entendant et/ou enfant sourd... avant d'être Sourds et entendants : « *Et pourtant non, [nous n'avons] rien à leur dire, à [nos] parents. Rien. Rien et tout, comme toujours. (...) ils ne sauraient pas où [nous sommes], qui [nous sommes], ce qui [nous] heurte chez les autres. [Nous leur sommes] désormais [étrangers]. Ils sont [nos] enfants qui ne [nous] suivent pas, parfois admiratifs, parfois craintifs, mais déjà meurtris, résignés à être seuls à leur tour, et condamnés à ne pas comprendre.*<sup>3</sup> ».

Vraiment, avons-nous décidé de nous résigner ? Non, nous prendrons le temps nécessaire pour se comprendre mutuellement et renverser la vapeur ! Le sort de la communauté sourde en est vital.



## Congrès canadien des Sourds 2006

Par les membres du Comité organisateur du CCS2006

Au cours de ces multiples articles, le comité organisateur du Congrès canadien des Sourds 2006, qui a eu lieu l'été dernier à Québec, a omis, bien involontairement, de remercier de tout cœur la Fondation des Sourds du Québec (FSQ) qui a participé financièrement à l'organisation du congrès par un don de 15 000 \$. Cette omission est bien

involontaire et le comité organisateur est plus que redevable envers la FSQ qui figure parmi les plus généreux donateurs avec l'OPHQ (20 000 \$) et Parc Canada (20 000 \$).

Outre les généreux donateurs, le comité se doit de remercier les bénévoles qui ont donné généreusement de leur temps. ■

## Sous-titrage : vision d'avenir

Parmi les choses vitales à prendre en compte, nous devons considérer la question du sous-titrage. Tout comme nous devons revendiquer une version québécoise – le sous-titrage est assez souvent en français de France, et même le doublage du son en français –, nous devons amener les compagnies à comprendre que nous avons besoin de sous-titrage, que nous ne sommes pas Français, que nous ne voulons pas être étrangers en notre pays.

Mais également, à l'heure d'Internet et des nouvelles technologies, nous devrions favoriser la création d'un dispositif nous permettant une interprétation en langue signée, que ce soit possible pour nous, en tant que Sourds, de suivre nos émissions, documentaires, films, programmes de radio, fichiers sonores et écrits, que ce soit sur Internet, dans des livres, des journaux ou ailleurs... nous devrions avoir un accès complet à ce qui se dit au cinéma, au théâtre, au musée, et dans tout endroit public... en langue signée, comme cela devrait être également le cas en sous-titrage écrit, mais la langue signée reste un recours incontournable pour toute personne sourde qui se respecte. Il nous semble que c'est le bon sens, avec toutes les technologies qui surviendront à l'avenir. Il faut donc militer et espérer en ce sens, afin que nous prenions les outils de notre liberté collective et citoyenne.

Enfin, à la Bibliothèque nationale du Québec, comme dans toute autre bibliothèque qui pourrait se sentir concernée, si les aveugles ont droit à une panoplie de documentation en braille, nous, Sourds, devrions avoir un accès égal en documentation signée et interprétée. Il en va de notre droit à l'information, et des devoirs de citoyens que nous voudrions bien exercer au meilleur de nos connaissances et dans la langue de notre choix. Nous ne naissons pas Sourds, nous le devenons. Sourd un jour, Sourd toujours ! ■

- 1 - André Bellon, *Pourquoi je ne suis pas altermondialiste. Éloge de l'antimondialisation*, 2004, Mille et une nuits, p. 23.
- 2 - Julia Kristeva, *Étrangers à nous-mêmes*, 1988, Paris : Gallimard, p. 38.
- 3 - Ibid., p. 37.

## Lancement du Guide de l'intervenant pour personnes avec acouphènes de l'Institut Raymond-Dewar

Photos : IRD

Par Louise LIVERNOCHE, du Service des communications de l'IRD



Le 14 décembre dernier, M. **François Lamarre**, directeur général de l'IRD, accueillait les proches collaborateurs et partenaires des réseaux de la santé et de l'éducation ainsi que du milieu communautaire

pour souligner le lancement de la publication spécialisée Guide de l'intervenant pour personnes avec acouphènes.

Rédigé par trois professionnels chevronnés en la matière, le guide est un protocole d'intervention clinique s'adressant aux professionnels de la santé qui interviennent auprès d'une clientèle ayant des acouphènes, ces sifflements aigus et bourdonnements dérangeants. Le guide est un outil complet et prêt à être utilisé.



Les auteures du Guide de l'intervenant pour personnes avec acouphènes sont: Louise Désautels, psychologue, France Désilets et Mireille Tardif, audiologistes. Ces trois professionnels travaillent au programme Adultes de l'IRD et sont impliqués dans l'élaboration de ce document depuis plusieurs années.

M. Pierre Parenteau, chef du programme Adultes a été fortement impliqué dans la réalisation de ce projet d'édition spécialisée auquel a également participé la Fondation Surdité et Communication de l'IRD par sa contribution financière.



Mme Martine Patry, directrice des programmes et services à la clientèle à l'IRD a conclu cette rencontre conviviale à laquelle plus de 75 personnes ont participé en soulignant la plus value obtenue dans l'offre de services à la clientèle par la concrétisation de ce Guide de l'intervenant pour personnes avec acouphènes qui sera également diffusé dans le réseau de la santé québécois. ■



CQDA / QCHI

# Le CQDA aux audiences publiques du CRTC

Par Gilles BOUCHER  
Président

Comparaisant devant les commissaires du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC), le 6 décembre dernier, lors de l'examen de certains aspects du cadre réglementaire de la télévision en direct des audiences publiques du CRTC, le Centre québécois de la déficience auditive s'est fait un devoir d'intervenir afin que le nombre d'heures de sous-titrage offert par des télédiffuseurs francophones atteigne le quota imposé aux télédiffuseurs anglophones. Ces audiences entraient également dans le cadre du renouvellement des licences des télédiffuseurs francophones qui seront octroyées en 2008.

Cette participation a été rendue possible grâce à l'invitation de M. Richard McNicoll, président de RQST - Conseil-expert, anciennement le Regroupement québécois pour le sous-titrage (RQST), dissout depuis quelques années. M. McNicoll, fervent défenseur du sous-titrage et de l'accès à l'information pour les personnes sourdes et malentendantes, a repris le flambeau en mettant sur pied sa propre compagnie qu'il a baptisée *Ressources pour la qualité du sous-titrage Conseil-expert*. Il a obtenu son accréditation le printemps dernier et offre, depuis, son expertise à tous les télédiffuseurs qui ont besoin de conseils pour améliorer la qualité de leurs émissions sous-titrées, tant en direct qu'en différé.

Lors des audiences, le CQDA s'est surtout appliqué à démontrer l'insatisfaction de la communauté sourde francophone quant à la quantité et la qualité des émissions sous-titrées. Il s'est aussi prononcé sur les moyens à utiliser pour rendre accessibles les émissions.

Voici, en gros, un résumé de mon témoignage qui, vous en conviendrez, explique à peu près toute la frustration vécue par chacun de nous.

« Messieurs les commissaires,

Le Centre québécois de la déficience auditive (CQDA), organisme qui regroupe plus de 70 associations, groupes et organismes de toutes les régions du Québec, a toujours suivi de très près l'évolution du sous-titrage francophone, qu'il soit télévisé, sur vidéocassette ou sur DVD. Nous intervenons auprès des télédiffuseurs, des producteurs d'émissions et de films ainsi qu'auprès du CRTC afin que le sous-titrage devienne un outil de qualité et une priorité en matière d'information des citoyens.

Le sous-titrage est très important puisque, au Canada, près de trois millions de personnes vivent avec une surdité allant de légère à profonde, dont pas moins de 750 000 personnes seulement au Québec, soit une personne sur dix.

## Le sous-titrage, un droit

La télévision est un puissant outil de communication. Beaucoup plus consultée que les journaux, la télévision est un moyen de communication efficace pour les sourds et malentendants parce qu'elle allie des éléments visuels au texte imprimé, éléments qui ajoutent de l'information. Elle leur permet donc d'être informés et de participer pleinement à la société canadienne.

Tiré du Bulletin de liaison du CQDA, édition Hiver 2006 - 2007, pages 2 et 3

*Or, après plus de 25 ans de revendications, l'accès à une programmation francophone entièrement sous-titrée est difficile et la croissance du sous-titrage est lente, très lente, alors qu'elle grimpe de manière faramineuse du côté anglophone. Les francophones doivent toujours quêter un peu de sous-titrage et, malgré cette quête incessante depuis de nombreuses années, le sous-titrage francophone, en début de XXIe siècle stagne et avance à pas de tortue.*

*Une telle inégalité entre le sous-titrage francophone et anglophone va au-delà du simple auditoire et des recettes des commanditaires. L'inégalité se lit plutôt dans une discrimination basée sur la langue d'abord, et le handicap ensuite.*

*Nous le savons, lorsqu'il faut adapter de l'information à l'aide du sous-titrage, les intervenants hésitent, prétextent le manque de budget, de personnel qualifié, etc. Laisser les télédiffuseurs francophones avancer à pas de tortue en matière de sous-titrage, c'est accorder moins d'importance au sous-titrage francophone qu'au sous-titrage anglophone. Nous considérons que c'est une vision étroite puisque la surdité est le handicap qui touche le plus de citoyens canadiens. Mais ce handicap est invisible...*

*Mais plus pernicieuse encore, la surdité coupe les personnes des communications essentielles à un bon développement, à une bonne connaissance, mais principalement à une sécurité entière et totale.*

*Le gouvernement canadien, le CRTC et les télédiffuseurs francophones doivent réagir à cette double discrimination basée sur la langue et sur le handicap.*

*Le CQDA n'a ni la notoriété, ni le panache, ni le langage financier des grands du monde de la télédiffusion, mais les usagers du sous-titrage n'en demeurent pas moins des consommateurs, mais surtout des citoyens à part entière qui ont droit en l'entière des services.*



Photo : CQDA

Lors du passage aux audiences publiques du CRTC, tenues le 6 décembre 2006 à Gatineau, nous remarquons sur la photo, de gauche à droite, Gilles Boucher du CQDA, Richard McNicoll du RQST - Conseil-expert et Pierre Dumouchel du CRIM.



CQDA / QCHI

## CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE

65, rue de Castelnau Ouest, bureau 101  
Montréal (Québec) H2R 2W3  
Tél.: (514) 278-8703 • ATS: (514) 278-8704  
Fax: (514) 278-8238 • cqda@qc.aira.com

Le centre a pour mandat de défendre les droits et de promouvoir les intérêts des individus vivant avec une déficience auditive, de regrouper les organismes ayant un intérêt avec la surdité et d'agir comme porte-parole collectif des personnes sourdes, malentendantes et sourdes-aveugles auprès des différents corps publics et paliers de gouvernement.

Savez-vous que depuis l'été 2002, le CQDA s'est doté d'un petit centre de documentation sur la déficience auditive ouvert au grand public. Vous êtes tous les bienvenus à venir consulter les documents et vidéos disponibles.

Les heures d'ouvertures du centre sont de 9h à 17h du lundi au vendredi.

Au plaisir de vous rencontrer !

## Partage de l'expertise et les nouvelles technologies

*Au cours des dernières années, plusieurs efforts ont été investis, nous en sommes conscients et remercions les divers intervenants qui les ont fournis. Toutefois, le chemin n'est pas encore entièrement parcouru afin que les citoyens francophones vivant avec une surdité soient traités à part égale avec leurs concitoyens anglophones.*

*En moins de dix ans, de nouvelles technologies ont vu le jour, dont la reconnaissance vocale, qui simplifient et améliorent grandement le sous-titrage tant en direct qu'en différé. Il est plus que temps que les télédiffuseurs cessent leurs tergiversations et offrent aux citoyens sourds et malentendants un produit qui réponde à leurs attentes. Plusieurs vous diront qu'ils ont suffisamment été patients, qu'ils ont accepté d'attendre que de nouvelles technologies soient disponibles. Et elles sont désormais là, ces technologies, ne reste que plus que de la bonne volonté des télédiffuseurs francophones pour les utiliser.*

## Conclusion

*Le sous-titrage n'est pas un privilège, mais un droit des personnes sourdes et malentendantes puisque les émissions de télévision des télédiffuseurs francophones constituent un service direct à la population. Ils doivent être soumis à l'obligation d'accommodement face aux personnes vivant avec une surdité et accroître significativement le nombre d'émissions sous-titrées et ce, tant en différé qu'en direct. Faire moins indiquerait aux Canadiens vivant avec une surdité que le gouvernement et les télédiffuseurs les considèrent comme des citoyens de second ordre qui ne méritent pas d'être informés et divertis à part égale avec leurs concitoyens sourds anglophones et leurs concitoyens tout court.*

## Recommandations

*Le CQDA souhaite donc que le CRTC;*

- *Reconnaisse que le sous-titrage francophone est aussi important que le sous-titrage anglophone et que le pourcentage d'émissions sous-titrées en français et en anglais doit être équivalent;*
- *Reconnaisse que le sous-titrage est l'accommodement privilégié des personnes sourdes, malentendantes, et aphasiques;*
- *Exige des télédiffuseurs francophones qu'ils sous-titrent intégralement toute leur programmation tant en différé qu'en direct, comme c'est le cas présentement pour la programmation anglophone;*
- *N'accepte plus que télédiffuseurs francophones disent qu'ils n'ont pas les moyens financiers et/ou la technologie pour justifier le retard éhonté en matière de sous-titrage francophone, puisque la technologie de la reconnaissance vocale existe et est peu coûteuse;*
- *Impose une date butoir, avec obligation de résultat, pour tous les télédiffuseurs francophones. »*



**RICHARD LAMOUREUX**  
Audioprothésiste

**Michel Lamoureux**, audioprothésiste

5278 rue Saint-Denis  
Montréal, Qc H2J 2M3  
Métro Laurier  
Stationnement à l'arrière

Tél.: 514-597-2222  
Fax: 514-597-2357

Suite à mon exposé, ce fut au tour de M. Pierre Dumouchel, vice-président scientifique du Centre de recherche informatique de Montréal (CRIM) de démontrer, preuve à l'appui et sur écran géant, tout ce qu'on pouvait sous-titrer en direct avec le nouveau produit connu sous le nom de STDirect (Sous-Titrage en Direct) à reconnaissance vocale, conçu par le groupe de chercheurs du CRIM, piloté par M. Dumouchel. Beaucoup moins coûteuse, il ne faut que 35 heures de formation pour un sous-titreur vocal comparativement à trois années pour une sténotypiste. De plus, le CRIM offre aussi le service de production des sous-titres à distance à partir de ses installations de Montréal.

Fort impressionnés par la démonstration, les commissaires ont posé une multitude de questions qu'à surtout eu à répondre M. Richard McNicoll, du RQST - Conseil-expert. Bien préparé, M. McNicoll a répondu avec doigté à toutes les questions, particulièrement à celle touchant le sous-titrage d'un peu partout dans le monde, principalement en Europe et aux États-Unis. Très satisfaits d'apprendre qu'un nouveau produit entièrement canadien de sous-titrage était désormais disponible pour accommoder les télédiffuseurs, les commissaires nous ont ensuite demandé combien de temps nous pensions avoir besoin pour commercialiser encore plus cette nouvelle technologie. Après une courte délibération, l'automne 2008 a été retenu comme date butoir à imposer aux télédiffuseurs pour sous-titrer toutes leurs émissions, tant en différé qu'en direct.

Notre passage aux audiences publiques du CRCT, le 6 décembre 2006, marque une étape importante dans l'évolution du sous-titrage. Pour la première fois, après plus de 25 ans de participation aux audiences, nous avons senti que nous avons touché les commissaires directement au coeur. Pour la première fois aussi, nous leur avons démontré qu'il n'y avait désormais plus d'excuses de la part des télédiffuseurs. Avec un peu de bonne volonté, comme l'ont fait les compagnies de téléphone qui ont aujourd'hui recours à une compagnie indépendante (Nordia) pour leurs besoins en relais téléphonique, une même concertation entre tous les télédiffuseurs permettrait de résoudre une très grande partie du problème du sous-titrage télévisuel. Le CRTC se doit d'imposer une date butoir aux télédiffuseurs, avec obligation de résultat.

Saura-t-il se montrer ferme ? ■

## Les nouvelles coordonnées de CINÉPHOTO S



À la suite du changement de local, CinéPhoto S  
à ses nouvelles coordonnées, voici :  
ATS et télécopieur : (514) 352-4437  
Courriel : info@cinephoto.ca

*Vous êtes toujours bienvenus à nous contacter pour  
vous offrir des services de photographie ou/et de  
production vidéo en qualité professionnelle.*

*Manon Bergeron et Yann-Guénolé Lacroix*

## Les attentes de nos membres comblées en 2006

Encore une fois, l'APVSL a connu une superbe année en termes d'activités, de services, d'organisations, de formations, de projets, etc. Nos nombreuses et diversifiées conférences thématiques ont plu à la majorité des membres, à en juger par leur grand intérêt et leur participation.

Le nombre de membres de l'APVSL ayant augmenté considérablement depuis le 1er avril 2006, notre personnel a d  faire face à de très nombreuses demandes d'information, de services d'aide à la communication ainsi qu'à une plus grande participation aux cours d'alphabétisation et d'informatique. Heureusement, Shirley Yu, notre formatrice stagiaire, a su répondre aux besoins de notre clientèle et a réussi admirablement à combler les attentes des apprenants.

Pour notre association, le point culminant de l'année qui s'achève fut sans doute la mise sur pied d'un nouveau service destiné aux personnes vivant avec une surdité de Laval : le Fonds régional de substituts média. Nous avons obtenu de l'Agence de la santé et des services sociaux le mandat de gérer un projet-pilote de trois ans, afin d'offrir des services de communication adaptée dont, principalement, des services d'interprétation.

Je veux également souligner notre récente participation au projet du Comité de visibilité organisé par le ROPPHL. Ce projet vise une augmentation de la visibilité de chaque organisme ainsi que la sensibilisation des habitants du vaste territoire de Laval aux différentes déficiences, tout particulièrement la déficience auditive.

Je veux souligner les efforts déployés, tout au long de l'année, par les membres du conseil d'administration, le personnel et les bénévoles sans qui il nous aurait été impossible d'atteindre notre objectif de servir et d'améliorer la qualité de vie des personnes sourdes et malentendantes de la région de Laval.

## Prix du bénévolat en loisir et en sport Dollard-Morin, volet régional

Le 10 octobre dernier, au Collège Montmorency, l'Unité régionale de loisir et de sport de Laval (URLSL) conviait, dans le cadre d'un cinq à sept, tous les candidats au Prix du bénévolat en loisir et en sport Dollard-Morin,  dition 2006.



**Madame Isabelle Guimond**, trésorière de notre association, a reçu un certificat des mains du président de l'Unité, M. Jacques Riopel, en guise de reconnaissance pour son engagement bénévole exemplaire. Ce geste souligne son travail bénévole et son apport bénéfique au développement du loisir et du sport au sein de la communauté lavalloise.

Depuis bientôt cinq ans, l'APVSL, qui a déposé la candidature de Mme Guimond pour le prix, bénéficie de son investissement en tant que bénévole. Elle-même malentendante, Mme Guimond s'été particulièrement illustrée dans le développement et la promotion des activités de loisir pour les personnes sourdes et malentendantes. Nos félicitations à Isabelle pour sa constance et sa fidélité envers notre association.

## Conférence sur le travail

Le 4 novembre dernier, l'APVSL conviait ses membres et collaborateurs à une conférence portant sur le travail dans le cadre du projet d'accessibilité au travail des personnes sourdes (Phase II). En plus des résultats de ce projet mené par l'APVSL, les participants ont reçu de l'information intéressante des collaborateurs sur le Projet vers l'emploi de la Corporation, le comité d'accessibilité au travail du CCSMM, les formations offertes par le CCSMM afin de se préparer à la recherche d'emploi et le Salon Emploi Laval 2007.



Nous remarquons une partie de l'assistance qui porte attention à cette intéressante conférence.

## Voici le plan d'action de l'APVSL pour 2006-2008 :

- Maintenir le projet d'accessibilité au travail des personnes sourdes;
- Participer aux réunions et rencontrer nos partenaires comme la Corporation des personnes handicapées et travail de Laval (CPHTM), les Services spécialisés de main-d'œuvre pour personnes sourdes, le CCSMM, les CAMO pour personnes handicapées, etc.;
- Vérifier les efforts déployés par les services spécialisés pour personnes sourdes (l'étape, Option Travail, AIM CROIT, etc.) pour sensibiliser les employeurs potentiels aux besoins particuliers des personnes sourdes et malentendantes;
- Nous faire inviter à la Chambre de commerce de Laval pour sensibiliser les employeurs et faire témoigner une personne sourde;
- Informer notre clientèle sourde et malentendante au sujet de la journée portes ouvertes « Salon Emploi Laval » (SEL) qui a lieu, chaque année, au mois de mars;
- Participer au Forum sur l'intégration en emploi des personnes handicapées, dont les personnes vivant avec une surdité. ■



## Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval

387, boul. des Prairies, bureau 211, Laval, Qc H7N 2W4

(450) 967-8717

(450) 967-9734

(450) 967-8131

Courriel : apvsl@videotron.ca

Le conseil d'administration 2007-2008

Président : Jean-Luc Leblanc • Vice-président : Yves Caron  
Secrétaire : Isabelle Guimond • Trésorière : Brigitte Sabourin  
Administratrice : Nathalie Dumas

**RE/MAX®**RE/MAX PERFORMANCE INC.  
Courtier immobilier agréé  
Franchisé indépendant et autonome**Huguette Caron**  
Agent immobilier affilié1, Place du Commerce  
Île des Sœurs, Québec H3E 1A2Par le SRB : 711  
Bur.: (514) 766-1002  
Rés.: (514) 765-0823  
Fax : (514) 769-3232  
huguetecaron@hotmail.com  
www.remax-quebec.com/performance**Huguette Caron**

Interprète gestuelle

Par le SRB : 711  
Rés.: (514) 765-0823  
Fax : (514) 765-0002

## Chronique immobilière

Courtoisie de  
Huguette CARON  
RE/MAX Performance

### Le marché de la revente est toujours aussi robuste

Entre avril et juin 2006, le nombre de reventes de propriétés résidentielles s'est établi à 11 292 dans la région métropolitaine de Montréal. Il s'agit d'un résultat similaire à celui du deuxième trimestre de 2005, au cours duquel 11 282 ventes de propriétés existantes avaient été conclues.

« L'engouement pour le marché de l'habitation ne se dément pas, et les acheteurs ne semblent pas troublés outre mesure par l'augmentation des taux d'intérêt. En général, le marché de la revente demeure donc favorable aux vendeurs », indique Paul Cardinal, analyste principal de marché à la Société canadienne d'hypothèque et de logement.

La maison unifamiliale est demeurée le type d'habitation le plus populaire et ce, même si aucune progression des transactions n'a été enregistrée au cours du deuxième trimestre. Sur les 11 292 transactions, 7 086 se rapportaient à des maisons unifamiliales. Les ventes de ce type d'habitation surpassent les autres et ce, dans toutes les grandes zones de la région métropolitaine, à part sur l'île de Montréal où les ventes de copropriétés dominent. Le prix de vente moyen des maisons unifamiliales a atteint 242 864 \$, ce qui représente une augmentation de 8 % par rapport au deuxième trimestre de 2005.

Les reventes de copropriétés ont connu une bonne croissance en ce deuxième trimestre. Il s'est conclu 2 804 transactions, soit 7 % de plus qu'au cours du deuxième trimestre de 2005. Nous pouvons d'ailleurs affirmer que c'est l'enthousiasme des acheteurs pour la copropriété qui a maintenu le volume total des ventes à un niveau exceptionnel. Toutefois, le marché des copropriétés est toujours en voie de se rééquilibrer puisque les inscriptions en vigueur sur les réseau S.I.A./MLS progressent à un rythme supérieur aux ventes. Le prix de vente moyen des copropriétés a atteint 202 802 \$ au deuxième trimestre, en hausse de 8 % par rapport à la même période l'année dernière.

Les reventes de *plex* sont les seules à avoir reculé au cours du dernier trimestre. Il s'est conclu 1 402 ventes de *plex* dans la région métropolitaine, soit 10 % de moins qu'au deuxième trimestre de 2005. Malgré tout, pour ce type d'habitation, le marché de la revente demeure favorable aux vendeurs et le prix de vente moyen a connu la plus forte croissance (+11 %) pour se

chiffrer à 317 565 \$. Le *plex* demeure donc le type d'habitation le plus cher de la région métropolitaine.

« Le deuxième trimestre a insufflé une énergie nouvelle au marché de la revente. En ce qui a trait à la progression des prix, si les résultats du premier trimestre laissaient présager un atterrissage graduel du marché, ceux du deuxième semblent indiquer un nouvel envol », affirme Michel Beauséjour, FCA, chef de la direction de la CIGM.

Les résultats du premier semestre de 2006 laissent entrevoir une année 2006 analogue à 2005 en ce qui a trait au volume des reventes. Durant la première moitié de l'année, 22 490 transactions ont été enregistrées sur le réseau S.I.A./MLS, alors que l'année dernière, au cours de la même période, 22 134 transactions avaient été conclues. ■

### École Gadbois, 25 ans déjà! - Retrouvailles

L'école Gadbois, située au 8305 rue Saint-André à Montréal, fêtera son 25<sup>e</sup> anniversaire, le dimanche 27 mai 2007, de 11 h 30 à 16 h.



Appel à tous les anciens employés de cet établissement : vous y êtes cordialement invités !

Le coût pour assister à ces retrouvailles est de 15 \$ par personne.

Pour information, veuillez contacter Mme Diane Fortin, au 514 596-4246, poste 8543. ■

### Association des Sourds de la Mauricie

Voici les membres du conseil d'administration pour l'année 2006-2007, élus lors de l'assemblée générale annuelle tenue le 8 octobre 2006 : Suzanne Rivard, présidente; Gilles Pruneau, vice-président; Annette Gingras, secrétaire; Marie-Josée Lefebvre, assistante-secrétaire; Dionis Magny, administrateur; Madeleine Levasseur, administratrice; Jacques Cousteau, directeur; Henriette Hadley, directrice; Suzanne Rivard, directrice générale. ■



Bienvenue à toutes  
les femmes !

6780, 1<sup>re</sup> Avenue, suite 340, CharlesbourgAdresse postale :  
CAFSQ, C.P. 59030Compt. postal Bourg Royal  
Québec (Qc) G2L 2W6

Tél.: (418) 626-8691 ATS

Tél.: (418) 626-9252

Fax: (418) 626-5352

Courriel : cfsq@total.net



### ASSOCIATION DES SOURDS DE LA MAURICIE INC.

Conseil  
d'administration  
2006-2007Suzanne Rivard, présidente  
Gilles Pruneau, vice-président  
Annette Gingras, secrétaire  
Marie-Josée Lefebvre, ass.-secrétaire  
Dionis Magny, administrateur  
Madeleine Levasseur, administratrice  
Jacques Cousteau, directeur  
Henriette Hadley, directrice  
Suzanne Rivard, directrice générale162, Saint-Laurent, suite 210  
Cap-de-la-Madeleine, QC G8T 6G3

(819) 694-0292



## Congrès international sur le VIH/sida

Le Congrès international sur le VIH/sida avait lieu à Toronto en août dernier. Cet important congrès a accueilli plus de 24 000 participants de partout dans le monde. Une partie du financement de ce congrès provenait de Monsieur Bill Gates, grand patron de Microsoft, qui a choisi d'investir un peu de sa fortune afin d'aider les démunis.

Pour les intervenants de la Coalition sida des sourds du Québec, la proximité des lieux a permis la participation de quatre membres, bénévoles, intervenants. La CSSQ a tenu un stand d'information dans ce qui était appelé le « Village global ». Michel Turgeon et les autres participants étaient les seuls Sourds à y offrir de l'information sur leurs activités.

Plusieurs belles rencontres ont été faites. Des personnes sourdes africaines ont échangé avec le directeur général de la CSSQ sur le matériel disponible au Québec et en Afrique. Vous vous en doutez, l'Afrique manque de matériel visuel pour faire de la prévention auprès des personnes sourdes. D'autre part, après avoir rencontré un représentant d'Haïti, la CSSQ songe à une collaboration avec ce pays. Dans le monde, il n'existe actuellement aucun organisme international de sida pour les Sourds. Une rencontre avec une déléguée américaine pourrait changer tout cela puisqu'une discussion sur la possibilité de mettre sur pied une coalition internationale sida des Sourds est en cours.

Sur place, des personnalités bien connues ont fait des discours. C'est le cas de Bill Clinton, ancien président des États-Unis, Bill Gates, président de Microsoft et mécène, ainsi que Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada.

Le prochain congrès international aura lieu à Mexico en 2008.

## La prévention

Le sida est un problème international. Le sida n'a aucun sexe, ni race. Il touche plus de 30 millions de personnes dans le monde et il se propage très rapidement. Autrefois maladie reliée aux pratiques homosexuelles, le sida est rapidement devenu une maladie qui touche tout le monde, sans égard à l'orientation sexuelle, l'âge, le pays d'origine, le sexe.

La prévention reste l'élément clé en matière de ralentissement de la propagation du sida. La prévention signifie que des organismes comme la Coalition sida des Sourds du Québec doivent poursuivre leur travail d'information et d'éducation de la population et de soutien auprès des personnes atteintes. Les projets de la CSSQ vont dans ce sens et servent à informer les personnes sourdes des moyens de prévention afin de prévenir les infections reliées aux activités sexuelles et les intervenants en santé confrontés aux personnes sourdes qui les consultent.

## Congrès canadien des Sourds

C'est pourquoi, la CSSQ a participé activement au Congrès canadien des Sourds, qui se tenait l'été dernier à Québec, afin d'offrir un atelier dévoilant les résultats préliminaires du sondage fait auprès des hommes sourds de la province en matière de pratique sexuelle et de faire connaître le nouveau glossaire spécialisé des termes et signes sexuels.

Ainsi, plus de la moitié des hommes sourds, la plupart hétérosexuels, ne se croient pas à risque de contracter une infection transmissible par le sexe et par le sang (ITSS) ou le VIH. De ce fait, ils subissent peu de tests de dépistage comparativement aux sourds homosexuels. Chez les hétérosexuels, le taux de dépistage se situe à 15 % alors que l'on sait que les ITSS et le sida se répandent de plus en plus dans cette tranche de population.

## Nouveau lexique

Les résultats du sondage ont aussi démontré que les hommes sourds manquent de vocabulaire lorsque arrive le temps de parler de leur sexualité avec leur partenaire ou des intervenants en santé. La CSSQ répond désormais partiellement à cette lacune avec la publication du glossaire spécialisé des termes et signes sexuels. Ce nouvel outil, qui comporte une définition, un dessin et un signe LSQ pour chaque mot, constitue une richesse inestimable en matière d'outils de référence, d'information et d'intervention. Il est disponible auprès de la CSSQ pour **20 \$**.

Rappelons qu'afin d'encourager la communication et l'amélioration des connaissances, la Coalition sida des Sourds du Québec a publié, en 1998, un répertoire spécialisé en langue de signes québécoise dans le domaine du VIH/sida. On y retrouve les nouveaux mots spécialisés les plus utilisés dans le domaine qui sont illustrés et expliqués clairement. Il est vendu **15 \$**.

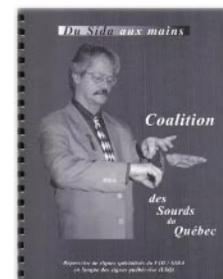
Il est possible de se procurer les deux documents – le lexique et le répertoire – pour **30 \$** en communiquant avec Annik Boissonneault à [cssq-harsah@hotmail.com](mailto:cssq-harsah@hotmail.com) • Tél. : 514 521-1780 • Téléc. : 514 521-1137

## Projet Info-médicament

Cette année, la CSSQ a aussi mis l'accent sur l'information concernant les médicaments et les traitements en lien avec le VIH/sida. Une affiche de sensibilisation a été produite ainsi qu'un guide sur les effets secondaires des médicaments anti-VIH en plus de dépliants en LSQ et en ASL sur les médicaments et les traitements.

## Site Internet

Récemment, la CSSQ inaugurerait son nouveau site Internet à [www.cssq.org](http://www.cssq.org). Le site, bien qu'encore en construction, comprend plusieurs informations sur la mission, les services, l'histoire, les partenaires, les bénévoles de l'organisme. C'est un beau site, très convivial, qui donne le goût d'en apprendre un peu plus. ■



Michel Turgeon donne de l'information au stand de la CSSQ tenu au Congrès international sur le VIH/sida 2006 à Toronto.



## Association des Sourds du Centre-du-Québec

C.P. 844, Victoriaville, Qc G6P 7W7

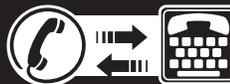
CONSEIL D'ADMINISTRATION 2006-2007

Jocelyn Lambert, *président*  
Arthur Drouin, *vice-président*  
Juliette Drouin, *secrétaire*

Denis Berthiaume, *trésorier*  
Pierre Gosselein, *directeur*  
Nicole Bourque, *directrice*

Nancy Paquet, *directrice*  
Jean-Paul Raymond, *directeur*  
Carmen Raymond, *directrice Drummondville*

Mario Lessard, *bénévole*  
Sylvain Ethier, *bénévole*



## Changement de responsable

Madame Nicole Henry, responsable du SRB chez Bell, a quitté cette fonction et a été remplacée par Madame Diane Rivard.

## Délai de réponse

L'objectif fixé par le CRTC à Bell est d'atteindre, quotidiennement, une moyenne de 80 % d'appels répondus en moins de 20 secondes. Pour les mois d'avril à septembre 2006, cet objectif a été atteint et même dépassé.

## Qualité globale du service

L'objectif de la qualité globale du service est de 92,8 %. Pour la période d'avril à septembre 2006, les résultats ont été de 88,2 % pour l'Ontario et de 91,2 % pour le Québec.

## Commentaires des clients

➤ Des utilisateurs d'ATS demandent à connaître le sexe du téléphoniste et de la personne qui répond à leur appel. Ce sont des informations qui doivent être demandées par la personnes sourde puisque cela ne fait pas partie du mandat du téléphoniste.

➤ Des clients qui utilisent un ATS se plaignent des erreurs et des fautes. Des efforts sont mis en permanence sur l'amélioration de la qualité de frappe des agents. Mais il faut savoir qu'il arrive que le téléphoniste ne puisse lire ce que la personne lui écrit à cause d'une mauvaise transmission.

➤ Des clients disent ne pas pouvoir utiliser le SRB pour communiquer avec certains organismes gouvernementaux. À cause des règles de confidentialité, certains organismes gouvernementaux, dont l'assurance-emploi, refusent les intermédiaires lors d'une conversation téléphonique. Il faut alors téléphoner directement au numéro pour ATS. Des pressions sont exercées auprès de ces organismes pour faire accepter les appels provenant du SRB.

➤ Plusieurs commentaires de félicitations ont été reçus.

## SONDAGE SUR LE SRB

Bell voulait changer la façon d'effectuer le sondage sur le SRB. L'intention était d'envoyer le sondage par courriel. Une campagne afin d'amasser des adresses courriel a été entreprise mais n'a pas eu le succès escompté. Les responsables réfléchissent actuellement sur la meilleure façon d'obtenir les commentaires des clients.

Les clients intéressés à participer à ce sondage peuvent écrire à [relaisbellrelay@bell.ca](mailto:relaisbellrelay@bell.ca) afin de fournir leur adresse aux responsables.

## Commentaires

Il est toujours possible de faire un commentaire sur le service de relais Bell à la ligne commentaire. Il suffit de laisser son message expliquant brièvement le motif de l'appel, la date, l'heure, le numéro de téléphone appelé et le numéro de l'agent NORDIA impliqué. Il faut aussi laisser son nom et son numéro de téléphone afin que les responsables chez NORDIA puissent rappeler la personne. ATS : 1 800 771-6179 • VOIX : 1 800 331-9948

Il est aussi possible de faire ses commentaires directement sur le site Internet du SRB à [www.bell.ca/srb](http://www.bell.ca/srb).

## DÉVELOPPEMENTS À VENIR AU SRB.

Le CRTC a demandé que les fournisseurs de service téléphonique utilisent les montants qu'ils ont accumulés dans un fonds spécial pour améliorer l'accès aux télécommunications.

## Parmi les développements proposés par Bell figurent :

➤ L'accès au SRB via Internet. Ce service pourrait être disponible d'ici la fin de 2007.

➤ L'accès au vidéo-relais. Ce service sera plus long à mettre en place à cause des contraintes technologiques et des limites concernant le nombre de personnes qualifiées (les téléphonistes doivent être aussi des interprètes qualifiés.) ■



Photo : Roger ST-LOUIS

Le 4 octobre dernier, dans l'édifice Bell, situé sur le boulevard Provencher à Saint-Léonard, il y eut démonstration de l'utilisation d'un ATS public dont, plus particulièrement, l'utilisation du clavier. Bell souhaite installer de tels claviers pour répondre aux directives de la décision 2004-47 du CRTC qui vise un plus grand nombre de téléphones publics dotés d'ATS.



Centre de  
Communication  
Adaptée

Venez nous voir au  
Magasin situé à  
l'Institut Raymond-Dewar  
3600, rue Berri, local A-64

Vous y trouverez une panoplie d'aides de suppléance à l'audition tel que :



- Distributeur Soft TDD autorisé
- Amplificateur personnel
- Contrôle d'environnement (feu, pleurs de bébé, porte, téléphone)
- Montres



- Piles auditives (10, 13, 312, 675)
- Téléphone avec amplification
- Téléscripneur
- Système infra-rouge pour les téléviseurs
- Réveil matin (alarme lumineuse ou vibration)



Communiquez avec nous,  
notre représentant se fera  
un plaisir de répondre  
à vos questions.

CDEC  
Centre-Sud / Plateau Mont-Royal  
Coopération de  
Développement  
Communautaire et  
Commerciale

Centre de Communication Adaptée  
3600, rue Berri, local A-64  
Montréal (Québec)  
H2L 4G9

Tél.: (514) 284-2214 poste 3608  
ATS : (514) 284-3747 poste 3608  
Fax : (514) 284-5086  
Courriel : [magasin@surdite.org](mailto:magasin@surdite.org)



Par Hélène HÉBERT

## Introduction

L'école Lucien-Pagé, secteur des Sourds, ne chôme pas. Comme cette institution est un lieu du « savoir », il est primordial de vous informer de la structure de ce milieu scolaire spécifique aux personnes sourdes. Dans cet article, deux parties seront présentées. La première sera plus pédagogique - les cours qu'on offre aux étudiants tout en rendant compte de leur cheminement scolaire (en tenant compte de l'application de la réforme) - et la deuxième sera plus sociale - les activités parascolaires et pédagogiques dont les étudiants ont eu la chance de bénéficier pour la période de novembre 2006 à janvier 2007.

## Renouveau pédagogique

La réforme est appliquée au primaire depuis quelques années et est arrivée au secondaire depuis deux ans. Prenons le temps de regarder le nouveau système scolaire et les changements que la réforme a apportés.

Premièrement, il faut bien comprendre que nous parlons maintenant de compétences à atteindre et non d'objectifs. Ce nouveau programme inclut des savoirs que les élèves doivent appliquer dans des situations problématiques complexes afin de développer des compétences.

Actuellement, le renouveau pédagogique est appliqué seulement au premier cycle du secondaire. Le premier cycle du secondaire se trouve à être le secondaire 1 et 2 de l'ancien programme. Les cours offerts dans ce nouveau programme sont : français, anglais, mathématiques, science et technologie, histoire et éducation à la citoyenneté, géographie, arts, éducation physique et à la santé, enseignement religieux catholique ou enseignement moral. Cependant, avec la déconfessionnalisation des commissions scolaires, les deux derniers cours mentionnés seront remplacés par le cours éthique et culture religieuse. De plus, les cours de biologie, d'écologie et d'EMT sont intégrés au cours de science et technologie. Le cours d'économie familiale n'est plus offert.

Le premier cycle du secondaire est offert généralement sur deux ans, mais peut également être offert sur trois ans afin de

permettre aux élèves en difficulté de compléter leur primaire ou de terminer leur premier cycle du secondaire au cours d'une année supplémentaire.

Dans le premier cycle du secondaire, nous retrouvons la formation générale et la formation générale adaptée.

## 1er cycle du secondaire - formation générale

Les élèves qui se retrouvent dans le 1er cycle du secondaire en formation générale maîtrisent obligatoirement les compétences du 2e cycle du primaire (3e et 4e année) en français et en mathématiques. Ils sont en voie d'atteindre les compétences du 3e cycle du primaire (5e et 6e année). Des cours de mise à niveau en français et en mathématiques leur seront offerts afin de passer, par la suite, au niveau des compétences du 1er cycle du secondaire. Des aménagements particuliers au niveau du nombre de périodes prescrit par le ministère sont apportés afin de s'assurer de la réussite de nos élèves.

## 1er cycle du secondaire - formation générale adaptée

Les élèves de la formation générale adaptée sont des élèves qui ne maîtrisent pas les compétences en français et en mathématiques du 1er cycle ou du 2e cycle (1er, 2e, 3e, 4e année) du primaire à leur passage au secondaire. Ils ont deux années de retard et plus dans ces matières de base. Les principales caractéristiques de cette formation adaptée se trouvent sur le plan de l'adaptation de l'enseignement, de l'encadrement de l'élève et de la concertation entre les intervenants. La formation vise le développement des compétences de formation générale en privilégiant la pédagogie par projets. Ces cours sont ceux de la formation générale, mais adaptés à des élèves sourds gestuels en difficulté importante d'apprentissage. Ces élèves se dirigent vers un parcours de formation axé sur l'emploi, formation préparatoire au travail.

Ce qui nous amène à parler du 2e cycle du secondaire qui sera appliqué dès l'an prochain pour la formation générale. Cependant, pour la formation préparatoire au travail et la formation à un métier semi-spécialisé il est possible que ces formations soient retardées d'un an.

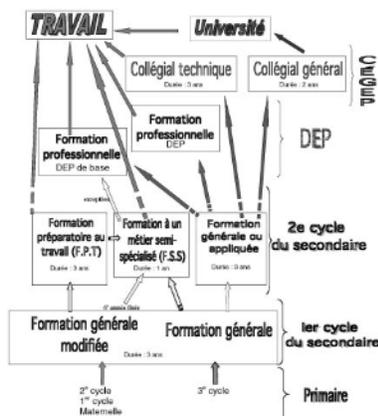
## 2e cycle du secondaire - formation générale

La formation générale est offerte aux élèves ayant terminé leur premier cycle du secondaire. Elle comprend le secondaire 3, 4 et 5. Elle permet d'accéder à un diplôme d'études secondaires (DES) et de poursuivre ses études au cégep. Cette formation permet également aux élèves de se diriger vers un diplôme d'études professionnelles (DEP). La formation générale offre les cours suivants : français, mathématiques, anglais, science et technologie, histoire et éducation à la citoyenneté, arts, culture et éthique religieuse, éducation physique et à la santé, projet personnel d'orientation (OPP).

## 2e cycle du secondaire - formation préparatoire au travail

La formation préparatoire au travail est offerte aux élèves n'ayant pas terminé leur troisième cycle du primaire et n'ayant pas atteint les compétences du premier cycle du secondaire. Cette formation permet d'accéder à un diplôme de formation préparatoire au travail (DFPT) et de s'intégrer au marché du travail.

Les cours offerts sont des cours adaptés aux besoins de la vie quotidienne et de la réalité du travail ainsi qu'au niveau des élèves.



Association des Sourds de Lanaudière inc.



Courriel : asl@cepap.ca  
Fax : (450) 759-8749

200, rue de Salaberry, local 312  
Joliette (Québec) J6E 4G1

(450) 752-1426

\*Par l'entremise du SRB : 1 800 855-0511

Cette formation comprend un volet pratique (atelier de travail et stage). Les cours offerts sont : français, mathématiques, anglais, expérimentations technologiques et scientifiques, géographie, histoire et éducation à la citoyenneté, sensibilisation au monde du travail, préparation au marché du travail, insertion professionnelle (stage en milieu de travail), éducation physique et à la santé, autonomie et participation sociale. Cette formation vient remplacer celle qu'on appelait dans l'ancien programme « insertion sociale et préparation au marché du travail ». (ISPMT)

### 2e cycle du secondaire - formation à un métier semi-spécialisé

La formation à un métier semi-spécialisé est offerte aux élèves ayant terminé leur primaire et n'ayant pas terminé leur premier cycle du secondaire. Elle s'adresse aussi aux élèves souhaitant accéder rapidement au marché du travail. Cette formation permet d'accéder à un diplôme de formation à un métier semi-spécialisé (DFMSS) et d'intégrer le marché du travail. Elle donne aussi la possibilité de poursuivre son premier cycle du secondaire dans les matières de base. Cette formation comprend un volet pratique (stage). Les cours offerts sont : français, mathématiques, anglais, préparation au marché du travail, préparation à un métier semi-spécialisé (stage en milieu de travail). La formation à un métier semi-spécialisé n'était pas offerte dans l'ancien système scolaire.

### Les élèves ne s'ennuient pas à l'école...

En plus de leurs activités académiques, les élèves ont eu droit à des activités qui leur permettent de s'ouvrir à la vie sociale et technologique. Je donne ici un aperçu de quelques activités hautes en couleur.

### Sortie au Cosmodôme à Laval

Comme il a été préconisé dans le plan éducatif suggéré par le MELs, nous avons deux journées qui sont réservées aux sorties culturelles et récréatives auxquelles tous les élèves et les enseignants participent, vivant ensemble l'expérience. Alors, pour la première journée, nous avons opté pour une sortie au Cosmodôme de Laval qui a eu lieu le 12 décembre dernier. Le camp spatial, avec ses moniteurs, nous a offert une expérience inoubliable, que ce soit à bord de la réplique de la navette spatiale Endeavour ou à l'entraînement sur les simulateurs de type NASA. L'expérience nous a aussi permis de mieux se familiariser, de façon plus concrète, à la vie spatiale. Nous avons adoré cette journée et nous avons déjà hâte à la deuxième journée de sortie récréative qui aura lieu d'ici la fin de l'année scolaire !



### Fête de Noël à l'école

Tous les élèves et les membres du personnel de l'école ont vécu un dîner traditionnel de Noël, mais avec nos boîtes à lunch ! Durant ce dîner, il y a eu un spectacle hilarant d'un Père Noël qui était perdu



avec tous les changements que nous vivons dans notre ère moderne. Deux jeunes, Johann Marsan et Jonathan Poulin, ont démontré leur talent, dans cette comédie courte avec Alice Dulude et Sylvain Laverdure. Il y a eu aussi une présentation de photos de la sortie au Cosmodôme. Après le superbe gâteau de Noël offert par la direction de l'école, nous avons eu droit à des jeux divertissants. Après ce beau moment de joie et de féerie, seulement deux autres journées d'école étaient à l'horaire pour terminer l'année 2006 en toute beauté !

### Des invités de marque

L'ouverture à la vie communautaire et sociale fait aussi partie de notre plan. Nous avons invité **Patrick Lazure**, technicien sourd de l'Association sportive des Sourds du Québec, à rencontrer les élèves, à l'heure du dîner, pour les informer des différentes activités sportives offertes aux jeunes Sourds par l'ASSQ. Grâce à cette rencontre, plusieurs jeunes Sourds sont plus déterminés que jamais à garder leur forme et à montrer leurs habiletés sportives !

**Annik Boissonneault** et **Éric Dubé**, de la Coalition Sida des Sourds du Québec, offrent des activités sur la prévention des maladies sexuelles et sur l'homophobie. Ces activités sont toutefois réparties en six rencontres de petits groupes, sur une période de quatre mois. De l'avis des élèves et des enseignants, ces rencontres sont intéressantes et instructives !

Il y a aussi eu **Patricia Viens**, de l'école Mackay de Montréal, qui est venue, dans le cadre des activités pédagogiques en univers social pour les groupes du premier cycle du secondaire, témoigner de son expérience vécue dans le grand nord québécois, au Nunavik. Dans son témoignage, elle parle du peuple inuit, de sa culture, de son environnement et même de la vie des Sourds inuits. De l'avis de tous, ce fut un témoignage vibrant et instructif !

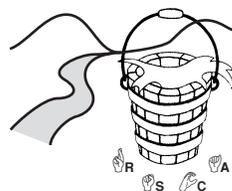
Et, plus récemment, **Jonathan Elmaleh**, du Centre des loisirs des Sourds de Montréal, est venu informer les jeunes des activités qui y sont offertes pour eux.

En bref, ces visites des personnes sourdes prouvent que la communauté sourde est toujours vivante et rayonne jusque dans nos murs !

### Conclusion

Pour de plus amples informations, il nous fera plaisir de répondre à vos questions si vous nous écrivez au courriel suivant : [heberthe@csdm.qc.ca](mailto:heberthe@csdm.qc.ca) ■

### *Regroupement des Sourds de Chaudière-Appalaches inc.*



#### **Siège social :**

12480, 1re Avenue Est  
Saint-Georges (Québec)  
G5Y 2E1

Tél. voix / ATS : (418) 227-8950

Sans frais : 1-866-277-8950

Télécopieur : (418) 227-0942

Courriel : [rsca@globetrotter.net](mailto:rsca@globetrotter.net)

**Point de service :** CLSC Frontenac  
17 rue N-D ouest, Thetford Mines, Qc  
G6G 1J1

1948-2007  
**59**  
ans

au  
service des  
personnes  
sourdes

## Centre Notre-Dame de Fatima



2464, boul. Perrot  
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec)  
J7V 8P4  
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix  
Télécopieur : (514) 453-7601  
[www.centrendfatima.com](http://www.centrendfatima.com)

Par Steven GRENIER, collaboration spéciale :  
Daniel MÉNARD, comptable et Patrice BLAIN, directeur des programmes



### Camp de relâche scolaire 2007

C'est du 5 au 9 mars que se tiendra la semaine de la relâche scolaire. Des activités diversifiées seront offertes aux enfants qui vivront une semaine de vacances bien remplie.

Pour les inscriptions ou des informations en vue de l'été ou de la relâche scolaire, communiquez avec le Centre au 514 453-7600 (voix, ATS) ou par courriel à l'adresse [info@centrendfatima.com](mailto:info@centrendfatima.com).

### Recrutement du personnel d'animation pour l'été

Tu aimes la vie de groupe ? Tu aimes travailler avec les enfants ? Des postes sont disponibles pour le camp de vacances d'été 2007. Nous recherchons moniteurs(trices), accompagnateurs(trices) et aide-moniteur(trices). Fais-nous parvenir ton curriculum vitae au Centre avant le 30 mars 2007, télécopieur : 514 453-7601 ou courriel : [pblain@centrendfatima.com](mailto:pblain@centrendfatima.com).



### Sports d'hiver

Comme à chaque année, le Centre propose de nombreuses activités sportives d'hiver et ce, à coût modique. Le ski de fond est à l'honneur avec ses 35 kilomètres de sentiers balisés et entretenus quotidiennement. Nouveauté cette année, une boucle de ski de fond (skating) de 3 kilomètres.

Vous pourrez aussi glisser sur nos chambres à air, faire des randonnées en raquettes, ainsi que patiner sur notre patinoire extérieure couverte. Un préposé à l'équipement est aussi présent les week-ends dans notre local pour les sports d'hiver entièrement chauffé. Petits et grands, vous êtes tous les bienvenus. Attention, heures prolongées d'ouverture : de 8 h 30 à 16 h 30.

### Dégustation de vins et fromages 2007

« Un rendez-vous à ne pas manquer »

Le Centre Notre-Dame-de-Fatima vous invite au magnifique Pavillon sur le Lac du Château Vaudreuil pour sa dégustation annuelle de vins et fromages. L'événement sera présidé par Monsieur Michel Phaneuf, auteur du *Guide du vin*.

L'activité se déroulera le **vendredi 25 mai**. Nous vous attendons dès 18 h 30 pour l'accueil et l'apéritif. La dégustation comprend quatre services (une sélection de quatre vins, 12 à 15 fromages différents et pâtés, pains et fruits). Plusieurs tirages auront lieu lors de la soirée. Des tables réservées sont disponibles. Une occasion unique de se faire plaisir...

Pour information et pour vous procurer votre billet, demandez Daniel Ménard au 514 453-7600 ou par courriel à [dmenard@centrendfatima.com](mailto:dmenard@centrendfatima.com) ou visitez notre site [www.centrendfatima.com](http://www.centrendfatima.com) ■

## Maison des femmes sourdes de Montréal



Par Nathalie DUFOUR, coordonnatrice • Photos : MFSM

### Le nouvel local de la MFSM

La MFSM est déménagée depuis trois mois déjà. Peu à peu, on ajoute de la décoration afin de créer une ambiance plus chaleureuse pour que les femmes se sentent bien en entrant dans le local de la MFSM. Le déménagement s'est bien déroulé et nous voulons remercier tous les bénévoles qui nous ont aidé, soit pour peinturer, soit pour défaire les boîtes.



Il y a trois semaines, nous avons reçu les armoires de cuisine fournies par la Fondation des Sourds du Québec et nous les remercions pour leur dévouement envers la MFSM (voir la photo). Également, nous remercions la compagnie Mille et un métiers qui nous a aussi soutenus.

### Journée internationale des femmes

Notez à votre agenda que la Journée internationale des femmes aura lieu le 3 mars prochain. Pour les informations et les détails, consultez la publicité qui a été envoyée en janvier. ■

### Informations en LSQ

Au nom de Marguerite Blais, présidente du Conseil de la famille et de l'enfance, il me fait plaisir de vous informer que le Conseil a placé une fenêtre LSQ sur son site Internet ([www.cfe.gouv.qc.ca](http://www.cfe.gouv.qc.ca)) rappelant brièvement la mission et le mandat du Conseil et indiquant les services offerts par le Centre de documentation.

Votre collaboration serait appréciée afin de diffuser cette information auprès de votre clientèle. Merci à l'avance !

Odetta Plante • Responsable des communications  
Conseil de la famille et de l'enfance  
900, René-Lévesque Est - Place Québec - Bur. 800  
Québec G1R 6B5

Téléphone : 418 643-6848 • Cellulaire : 418 571-3298  
Télécopieur : 418 643-9832 • Internet: [www.cfe.gouv.qc.ca](http://www.cfe.gouv.qc.ca) ■



5000 rue d'Iberville, Montréal  
(Québec) H2H 2S6

Tél.: (514) 285-2229  
Voix : (514) 285-8877  
Fax : (514) 285-1443  
ATS : 1-800-853-1212

[www.sivet.ca](http://www.sivet.ca)

Urgence : (514) 285-8555  
(après les heures de bureau)

Suite du numéro de novembre - décembre 2006.

| Statistiques pour les adultes  | Femmes : Hommes |
|--|-----------------|
| Être accusé dans des affaires d'agression sexuelle sur leurs enfants, 1997   | ? : 97%         |
| Être accusé dans des affaires d'agression physique sur leurs enfants, 1997   | ? : 71%         |
| Pendant les agressions sexuelles, victimes : agresseurs                      | 82% : 98%       |
| Blessé dans un incident de violence conjugale                                | 3 : 1           |
| Blessé et besoin de soins médicaux dans un incident de violence conjugale    | 5 : 1           |
| Peur pour leur vie par les menaces graves de la violence conjugale           | 38% : 7%        |
| Insécurité totale quand marche dans leur quartier après le coucher du soleil | 42% : 10%       |
| Insécurité totale lorsque seul à la maison la soir ou la nuit                | 37% : 10%       |

De toutes les personnes handicapées au Canada, 53 % sont des femmes. Parmi les femmes handicapées, 75 % sont au chômage, 58 % ont des revenus de 10 000 \$ par année et 23 % gagnent 5 000 \$ par année.

Au Canada, dans le domaine des agressions sexuelles et de la violence, l'accès aux centres d'aide et aux maisons d'hébergement pour les victimes handicapées est très difficile. Savez-vous qu'un père alcoolique et/ou violent est souvent considéré comme un meilleur parent qu'une mère handicapée ?

Les femmes sourdes sont dans la même situation que les femmes handicapées. En ce moment, on n'a pas de statistiques ciblées sur les femmes sourdes au Canada ou au Québec. Ce qu'on peut dire, c'est que les femmes sourdes ont souvent grandi sans une bonne communication en langue des signes et/ou ont de gros problèmes d'écriture. Elles n'ont pas la chance de développer leur autonomie.

La but de la *Maison des femmes sourdes de Montréal* (MFSM) n'est pas seulement d'éliminer la violence ou de venir en aide aux femmes agressées, mais aussi de donner de l'information et de faire de l'éducation populaire, de briser l'isolement et de faire la promotion de l'accessibilité. Le but est d'encourager et d'appuyer les femmes pour qu'elles puissent développer un réseau de contacts, apprendre à décider par elles-mêmes et à maîtriser leur cheminement de vie.

Alors, est-ce que les hommes sourds ont besoin de services pareils à ceux offerts par la Maison des femmes sourdes de Montréal ? Oui et non. Comme vous le savez, la *Maison des femmes sourdes de Montréal* offre des services uniquement aux femmes sourdes. C'est pour **une** seule raison: elles sont plus souvent la cible des agressions ! **Quatre-vingt-deux pour cent des victimes sont des femmes et 98 % des agresseurs sont des hommes.** De plus, 79 % des enfants agressés sexuellement et 55 % des enfants agressés physiquement sont des femmes. Elles sont traumatisées, elles ne sentent pas en sécurité quand elles sont menacées par la majorité des hommes. Notre organisme est comme un territoire précieux pour les femmes qui entrent ici et notre priorité est qu'elles se sentent en sécurité et à l'aise dans leur environnement. Pouvez-vous imaginer que 42 % des femmes ont peur en marchant dans leur quartier après la tombée du jour, même à 15 h 30, et que 37 % d'entre elles ont peur d'être seules chez elles le soir ou la nuit ?

Oui, les hommes ont besoin de services semblables (informations, éducation populaire, accessibilité, etc.), mais dans les situations d'agression, la plupart ont besoin d'être aidés en tant qu'agresseurs. La violence n'est pas génétique. C'est un comportement appris depuis l'enfance et nous pouvons apprendre la non-violence. Il y a des ressources au Québec pour les hommes. Veuillez consulter : <http://www.minfo.net/hommes/org.htm>, <http://www.mystrength.org/>, <http://www.antipatriarcat.org/cmcs/> de <http://www.sos-sexisme.org/>.

Si vous connaissez un homme qui a besoin d'aide, appelez-nous ! Il nous fera plaisir de vous donner le nom des ressources qui pourront l'aider. La Maison des femmes sourdes de Montréal est ouverte aux demandes des hommes sourds pour des références téléphoniques ou pour des informations en vue d'établir un service pour les hommes sourds. En travaillant ensemble, on peut arriver à éliminer la violence.

## Références

- [http://www.criaw-icref.ca/indexFrame\\_f.htm](http://www.criaw-icref.ca/indexFrame_f.htm)
- La violence faite aux femmes et aux jeunes filles (révisé 2002).* Réseau d'action des femmes handicapées du Canada, [http://www.hc-sc.gc.ca/hl-vs/pubs/women-femmes/violence\\_f.html](http://www.hc-sc.gc.ca/hl-vs/pubs/women-femmes/violence_f.html)
- Statistiques de l'Enquête sur la santé et les limitations d'activités (ESLA, 1991).*
- Stop Violence, [http://www.canadianwomen.org/Fra/VPmicrosite2006F/fr\\_aboutviolence.html](http://www.canadianwomen.org/Fra/VPmicrosite2006F/fr_aboutviolence.html)
- Feuille d'information sur la violence faite aux femmes.* Education Wife Assault, [http://www.womanabuseprevention.com/html/femmes\\_ayant\\_des\\_incapacites.html](http://www.womanabuseprevention.com/html/femmes_ayant_des_incapacites.html)
- Les femmes ayant des incapacités, les femmes sourdes et les tribunaux de la violence familiale.* ■



## Prothèses dentaires

Fabrication et réparation

Service en



Examen et consultation gratuits

1450, rue Jean-Talon Est, Montréal H2E 1S7 • Métro Fabre • Face à l'hôpital Jean-Talon



ATS : (514) 728-8833



Fax : (514) 728-0670



Voix : (514) 728-8888

## Nidal Chakra, d.d.

Denturologiste





Par Lina SIMARD, directrice générale

Photos : Gervais LAROUCHE et Lina SIMARD

## Samedi, le 16 décembre 2006 Soirée « Party de Noël » pour les enfants et Gros tirages de bons d'achat d'épicerie de Noël



**Le Père Noël (Benôit St-Hilaire) a remis des cadeaux aux enfants : Lydia Champoux-Roy, 12 ans, Dafener Manning, 8 ans, Kathia-Kim Ouellet, 10 ans, Allison Champoux-Roy, 9 ans et Yann Jason Manning, 11 ans. Benôit St-Hilaire du comité des loisirs et Ginette Roy (la duchesse) ont organisé et animé des jeux pendant la soirée.**

### Il y avait dix bons d'achat d'épicerie de Noël

Voici le nom des dix gagnants : Ginette Roy 25 \$ chez Maxi; Diane Manning 50 \$ chez IGA; Marguerite Girard 25 \$ chez Super C; Daniel Boivin 20 \$ chez IGA; Bertrand Manning 75 \$ chez Maxi; Diane Manning 50 \$ chez IGA; Marguerite Girard 30 \$ chez IGA; Line Manning 25 \$ chez Super C; Lina Simard 100 \$ chez Maxi; Alain Rathé 40 \$ : 20 \$ cadeau du RSM et 20 \$ du Comité des loisirs. **Félicitations aux gagnants !** ■



**Voici Mme Marguerite Girard qui gagne un bon d'achat IGA de 30 \$. Bravo ! C'est Lina Simard qui a organisé des gros tirages.**

*Les membres bénévoles du RSM souhaitent leurs meilleurs vœux de bonheur à chacun d'entre vous.  
Que le bonheur vous accompagne tout au long de l'année 2007 !*



3000, chemin de l'Église  
Lac Kénogami (Québec) G7X 7V6  
Tél.: (418) 542-6797 (ATS)  
Fax : (418) 542-0493  
rsm-02@hotmail.com

Conseil d'administration 2007 - 2008

Gervais Larouche, président  
Diane Leblanc, vice-présidente  
Alain Rathé, trésorier  
Lina Simard, directrice générale • Ginette Roy, directrice adjointe  
Iany Bédard, secrétaire  
Benôit St-Hilaire, comité de loisirs



Fête de Noël

Par Lucie BOURASSA, coordonnatrice

Le samedi 16 décembre dernier avait lieu la belle fête de Noël de l'AMS. La fête a commencé par une célébration de la foi où jeunes et moins jeunes ont participé à la commémoration de l'avent avec l'équipe de la Maison de la Foi.

Mesdames Rachel Bédard et Danielle Quesnel à l'animation, et les autres membres du comité organisateur des rencontres mensuelles, en ont mis plein la vue avec une avalanche de cadeaux et de décorations, qui ont ajouté au climat convivial de cette fête.

Le repas traditionnel du temps des Fêtes était succulent, et la bonne humeur était contagieuse ! Même les députés du comté de Saint-Jean, M. Claude Bachand au fédéral, et M. Jean-Pierre Paquin, au provincial, ont apprécié cette visite parmi tant de Sourds : c'était un répit pour eux, après de longues sessions parlementaires !

Cette rencontre a permis à une soixantaine de personnes de tous âges, personnes sourdes, enfants et ados de parents sourds, parents entendants et apprenants de la LSQ, de démarrer bien joyeusement ce temps des Fêtes !

En cours de soirée, le président du comité 55e de l'AMS, M. Bernard Latour, a annoncé la date officielle de l'événement qui soulignera les 55 ans de vie associative en surdité à Saint-Jean-sur-Richelieu. Après consultation auprès de plusieurs associations pour Sourds, le choix du comité s'est arrêté au samedi 6 octobre 2007, durant la fin de semaine de l'Action de grâces. Il y a encore quelques mois pour l'organisation de ce rassemblement, mais les membres du comité 55e ont déjà entrepris plusieurs démarches. D'autres précisions au fil des mois seront communiquées, afin d'informer les diverses communautés sourdes qui seront invitées à participer, d'une façon ou d'une autre, et à célébrer avec les membres de l'association qui a vu le jour à Saint-Jean-sur-Richelieu, en 1952, sous le nom d'Association des Sourds Catholiques de Saint-Jean-d'Iberville. Le fondateur, M. Leary, a pu compter sur de nombreuses personnes, et plusieurs sont encore membres, à l'aube de ce 55e anniversaire de fondation !

### L'année qui vient

Pour l'AMS, avec l'évolution du mouvement associatif en surdité, il s'agit de poursuivre les étapes de consolidation afin d'être bientôt en mesure de réaliser de nouveaux projets qui répondront à certains besoins des personnes vivant avec une surdité et leurs proches dans le Haut-Richelieu et, de plus en plus, un peu partout en Montérégie. ■



Photo : AMS

**La participation de personnes Sourdes-aveugles à la fête de Noël d'AMS possible grâce à de fidèles accompagnant-e-s attentionné-e-s.**

Association  
Montérégienne  
de la Surdité Inc.

.....AMS

148, Jacques-Cartier Nord, bureau 26  
Saint-Jean-sur-Richelieu, QC J3B 6B6  
Info : ATS et voix : (450) 358-1911  
Courriel : amsinc2@hotmail.com

CAFÉ-SOURD



*Bienvenue à tous !*

Rencontre • Jeux • Jaser • LSQ  
Social Sourd • Fête • Évènement  
Conférence

## Association des Sourds de l'Estrie

Par Céline Martineau, coordonnatrice de l'ASE • Infographie : Sébastien Cloutier



# Fête de Noël réussie!

*L'ASE et L'AQEPA Estrie fêtent Noël en grande!*



Samedi, le 25 novembre dernier avait lieu au Pavillon Armand-Nadeau à Sherbrooke, la fête de Noël de l'ASE.

Encore cette année, l'AQEPA Estrie s'est jointe à l'ASE pour l'organisation de la fête qui fut un grand succès.

Plusieurs bénévoles ont mis l'épaulé à la roue pour la réussite de cette activité, en autres Dania Romero, Ronald Fournier, Marie-Claire Houde, Nathalie Lachance ainsi que 4 jeunes étudiantes qui ont donné un bon coup de main pour l'activité bricolage.

À l'arrivée, un punch de l'amitié était servi. Pendant ce temps les enfants ont participé

à l'activité bricolage qui était conjointe avec l'activité maquillage, même des grands se sont fait maquillés par notre maquilleuse Audrée Martineau.



- Un délicieux buffet avec menu traditionnel à volonté nous a été servi.



- De nouveau cette année, le Club Kinsmen a fait don de plus de 350 \$ de cadeaux pour les enfants, chaque enfant a reçu un cadeau personnalisé.

## BEAUCOUP DE PLAISIR!

En soirée, Ronald Fournier qui était l'organisateur des jeux pour enfants et pour adultes a amusé tout le monde.

Le jeu le plus populaire autant chez les adultes que chez les enfants a été celui du cadeau bien emballé qu'on devait dé-

baller avec des mitaines de four, une tuque et un foulard, les enfants autant que les adultes y ont participé avec beaucoup de plaisir!



**Association des Sourds de l'Estrie inc.**

*Depuis 1968*

Fondée en 1930 et incorporée en 1968

600, rue Woodward, suite 200, Sherbrooke, Qc J1G 1W3  
ATS : (819) 563-2313 avec répondeur en fonction 24 heures  
Voix : (819) 563-1186 • Télécopieur : (819) 563-3476

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2006-2007 • Courriel : [sourdestrie@videotron.ca](mailto:sourdestrie@videotron.ca)  
Dania Romero, *présidente* • Stéphane Jacques, *trésorier* • Ronald Fournier, *directeur des loisirs*  
Alexandra Nadeau, *secrétaire* • Nathalie Lachance, *administratrice*.

## Nouvelles du CLSM

par Guy FREDETTE, secrétaire  
Photos : CLSM

### Fête annuelle des bénévoles

Lors de la dernière fête annuelle des bénévoles de l'arrondissement Villeray, Saint-Michel, Parc-Extension, 700 personnes ont partagé un repas préparé par des étudiants en restauration. Plusieurs bénévoles ont participé à l'organisation de la fête dont des jeunes d'une équipe de soccer qui ont préparé les tables et fait d'autres travaux. Les conseillers étaient présents ainsi que des employeurs. Tous les participants étaient satisfaits de cette belle fête.



Monsieur Sylvain Lachance, conseiller du quartier Villeray, est venu saluer les bénévoles du CLSM. On reconnaît, à droite Yvon Hart, interprète.

### Activités de Noël

#### Soupers



Dernièrement, le Centre de jour Roland-Major (CJRM) organisait un souper de Noël très spécial au CLSM. Une centaine de personnes ont participé à ce souper et à cette soirée au cours de laquelle plusieurs prix ont été remis aux participants. Le CLSM et le Club Lions ont chacun remis un prix de 50 \$. Les aînés du CJRM étaient très heureux de se retrouver et d'être servis par les bénévoles. Nous souhaitons remercier le CJRM pour leur collaboration et nous prévoyons organiser un souper semblable l'an prochain.

### Fête pour enfants

Le 2 décembre dernier avait lieu la fête de Noël pour les enfants organisée par le Club Lions et le Père Noël qui était présent pour saluer les petits. On voit ici la fille de Benoît Landreville qui était heureuse de rencontrer le Père Noël.



Bye Bye 2006 • Les organisateurs de la soirée du Bye Bye, dont Carole Latulippe, ont bien réussi cette fête.

### Autres activités • La journée spaghetti du Club Lions



Le 19 novembre, avait lieu la traditionnelle journée spaghetti du Club Lions. On voit ici les heureuses gagnantes des prix de présence.

### Comité de l'âge d'or du CLSM • Par Carmen Grisé, secrétaire

Le 12 décembre 2006 a eu lieu la fête de Noël organisée par le Club de l'âge d'or du CLSM.

Les participants ont eu droit au souper, à des jeux amusants ainsi qu'à des tirages. C'est dans une ambiance des Fêtes que le tout s'est déroulé avec joie et plaisir de se retrouver ensemble et de revoir des amis que l'on ne voit pas souvent.

La mairesse ainsi que les conseillers de l'arrondissement Saint-Michel/Villeray étaient présents lors de cet événement qui, en un mot, fut un franc succès.

### Sorties de l'automne

Par une merveilleuse journée ensoleillée, nous avons fait un voyage au festival de Saint-Tite, le 13 septembre dernier. Nous avons beaucoup marché, caressés par les rayons du soleil sur notre peau. Il faisait 20 degrés Celsius. Nous avons aussi visité plusieurs stands vraiment intéressants. Nous sommes revenus fatigués, mais très contents de notre voyage.



Le 4 octobre, quelle étrange temps nous avons eu lors de notre sortie aux pommes qui s'est tout de même bien passée, bien qu'il ait fallu écourter notre voyage à cause des caprices de Dame Nature. ■



## Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Guy FREDETTE, président • Photos : Club Lions

### Visite au Manoir Cartierville



Cela faisait longtemps que nous n'avions pas vu Marius Latulippe, ancien président du CLSM, qui était en convalescence au Manoir Cartierville. On le voit en compagnie du Père Noël et des membres du Club Lions : Suzanne Hubert, Carole Latulippe et Carmen Bolduc.



Le président du Club Lions, Guy Fredette, a remis un chèque à Sylvie Marleau, responsable des loisirs des personnes âgées. On les voit en compagnie de Sylvie Pétrin.



Le 12 décembre avait lieu le souper de Noël. On reconnaît Anie Samson, mairesse de l'arrondissement, Guy Fredette, Mary Deros, conseillère de Parc Extension, Roland Bolduc, président du CLSM, Yvon Hart, interprète et Sylvain Lachance, conseiller de Villeray.

### Visite au Manoir Cartierville



Les deux personnes sourdes-aveugles sont très heureuses de recevoir la visite des membres du Club Lions. On reconnaît, au centre, Sylvie Marleau, responsable du services des loisirs.



Robert Dupuis, gouverneur du district U-1, a remis au trésorier, Maurice Livernois, un chèque de cinq cents dollars qui serviront pour diverses activités : Sight First, diabète, chien-guide, etc. Ils sont en compagnie de Guy Fredette, président et Roland Bolduc, ancien président.

### Marché aux puces

Du 20 au 22 octobre dernier, Lise Constant a organisé son traditionnel marché aux puces dans les locaux du CLSM, en collaboration avec le Club Lions.



Une vendeuse qui est contente de vendre sa marchandise à un stand du marché aux puces.



Réal Routhier a organisé un jeu de bûcheron qui consistait à couper des piastres à la hache. Mais le jeu a été changé et il fallait couper des bas les yeux bandés. Ce fut amusant.



## CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

Visite au Manoir Cartierville - Vente de gâteaux aux fruits, de lapins en chocolat  
Journée spaghetti - Épluchette de blé d'Inde - Cochon braisé, etc.

**LION Guy FREDETTE**, président 2006-2007

(514) 383-0012

(514) 385-6795

Courriel : lionsvilleraysourds@hotmail.com



8146, rue Drolet  
Montréal (Québec) H2P 2H5

\* Si nécessaire par le SRB  
1 800 855 0511

**Vous pouvez devenir membre du Club Lions.**

Par Alain TURPIN, directeur général et Martin MORISSET, secrétaire • Photos : ASSQ

## Boursiers sourds et malentendants - Fondation palestre nationale

En collaboration avec Sports-Québec, l'ASSQ est fière de soutenir la candidature des athlètes québécois qui ont mérité une bourse totale de 1 250 \$ de la Fondation palestre nationale. Cette fondation a été créée au Québec pour aider au développement des athlètes amateurs en leur décernant une bourse à chaque année. Félicitations à ces jeunes boursiers qui sont :



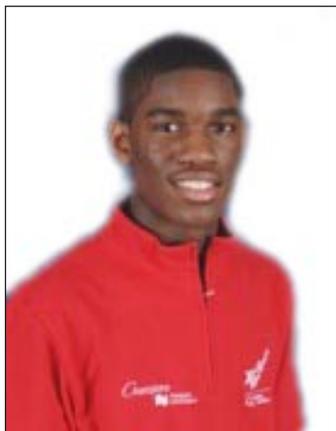
**Guillaume Francoeur,**  
11 ans, de Laval  
– athlétisme



**Guillaume Hallé-Bérubé,**  
15 ans, de Vaudreuil-Dorion  
– athlétisme



**Alexandre Ouellet,**  
16 ans, de Beloeil  
– golf



**Sidney Fredeling, 16 ans,**  
de Pointe-Claire  
– basket-ball

## 16e Sourdlympiques d'hiver 2007 à Salt Lake City aux États-Unis, du 1er au 10 février 2007



Les Québécois sélectionnés pour former l'équipe canadienne olympique qui participera aux 16e Sourdlympiques sont :

- **Charles-Olivier Leblanc**, Repentigny - ski alpin
- **Danielle Rousseau**, Québec - ski alpin
- **Damian Hum**, Sainte-Dorothée - curling
- **David Joseph**, Gatineau - curling
- **André Guillemette**, LaSalle - curling
- **Michael Raby**, Gatineau – curling
- **François Guèvremont**, Montréal - hockey sur glace
- **Hugo Morris**, Montréal - hockey sur glace



Encouragez et surveillez leurs exploits sur  
les sites Internet suivants :

Équipe Canada 2007 aux Sourdlympiques d'hiver

[www.assc-cdsa.com](http://www.assc-cdsa.com)

16th Winter Deaflympics de Salt-Lake-City

[www.2007deaflympics.com](http://www.2007deaflympics.com)



## Association Sportive des Sourds du Québec

4545, avenue Pierre-de-Coubertin  
C.P. 1000 succursale « M »  
Montréal (Québec) H1V 3R2

**Gérard Labrecque**  
Président

[www.assq.org](http://www.assq.org)

Pour information : Tél.: (514) 252-3069 / SRB : 1-800-855-0511



**Premier camp d'entraînement national de basket-ball à Montréal**



L'ASSQ, en collaboration avec l'Association des sports des Sourds du Canada, tiendra un premier camp d'entraînement national qui pourrait avoir lieu dans la région de Montréal, cet hiver, à une date à déterminer. Lors de ce camp, les entraîneurs nationaux procéderont à la sélection des douze meilleurs joueurs canadiens qui participeront à une des deux compétitions d'envergure internationale suivantes :

Championnat mondial qui aura lieu en Chine en juin 2007 ou 4e Jeux panaméricains des Sourds au Venezuela, en septembre 2007

Rappelons que l'ASSQ tient des entraînements hebdomadaires de basket-ball pour les joueurs québécois. Pas moins de quinze joueurs participent à ces entraînements sous la supervision d'un entraîneur certifié. Souvenons-nous aussi que six adolescents issus de ces entraînements ont fait partie d'Équipe Canada qui a remporté la médaille d'argent lors des derniers Jeux panaméricains pour jeunes Sourds qui ont eu lieu à Washington en août 2006.

**Championnat canadien de curling – du 25 au 31 mars 2007 à Winnipeg**



L'ASSQ a le plaisir d'annoncer qu'elle accorde une subvention d'un montant de 5 000 \$ pour la participation d'Équipe Québec masculine et Équipe Québec senior au 29e Championnat canadien qui aura lieu à Winnipeg, au Manitoba, du 25 au 31 mars 2007.

Équipe Québec masculine défendra le titre canadien qu'elle a remporté en mars 2006 à Montréal. Cette même équipe représentera le Canada aux Sourdlympiques d'hiver 2007. L'équipe est composée de :

- **Michael Raby**, de Gatineau
- **André Guillemette**, de Lasalle
- **Damian Hum**, de Sainte-Dorothée, Laval
- **David Joseph**, de Gatineau

Les membres d'Équipe Québec senior sont :

- **Gilbert Sheehy**, de Neuville
- **Michel Cyr**, de Gatineau
- **Guy Morin**, de Gatineau
- **Paul Arcand**, de Cap-Rouge

**Inscriptions aux programmes sportifs de la saison 2007 à Montréal**

Soccer pour enfants et adolescents  
Le samedi après-midi (4 à 17 ans)

➤ [soccer@assq.org](mailto:soccer@assq.org)



Natation pour tous

Le mercredi et/ou dimanche

➤ [natation@assq.org](mailto:natation@assq.org)



Basket-ball masculin

Le samedi matin

➤ [basketball@assq.org](mailto:basketball@assq.org)



Volley-ball féminin

Le vendredi soir

➤ [volleyball@assq.org](mailto:volleyball@assq.org)



Pour plus d'informations sur les horaires et les inscriptions, veuillez consulter notre site Internet à l'adresse suivante : [www.assq.org](http://www.assq.org) ■



**Défi sportif à Montréal,  
du 25 au 29 avril 2007**

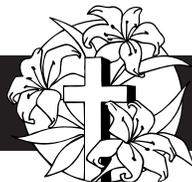
L'ASSQ, en collaboration avec le Défi sportif, tentera d'organiser des compétitions amicales et officielles pour les disciplines suivantes :

- soccer dans le cadre des jeux scolaires (enfants et adolescents)
- natation - compétitions amicales
- basket-ball dans le cadre d'une compétition réunissant des équipes du Québec et de l'Ontario

**Natation à Québec**

Possibilité de cours d'aquaforme au printemps (avril-mai), dans tous les modes de communication (LSQ, oral, pidgin, etc.) offerts à la clientèle sourde et malentendante. Également, des cours pour la clientèle sourde-aveugle sont envisagés. Ces cours pourraient se donner à l'IRDPO – site François-Charron. Plus d'informations seront connues plus tard.





Par Germaine LANDRY, s.n.d.d.

## Naissances, mariages et décès

### Naissance

Antoine est né le 9 janvier 2006. Second enfant de Victoria Jen et Stanislav Oparin, il a été baptisé le 5 novembre 2006.

*Félicitations aux heureux parents.*

### Décès

Au Manoir Cartierville, le 27 novembre 2006, est décédé **Monsieur Gérard Bergeron**, à l'âge de 78 ans.

À Valleyfield, le 4 décembre, est décédé **Monsieur Ismaël Lepage**, à l'âge de 92 ans. Il était l'époux de Dame Marguerite Robineault.

Au Manoir Cartierville, le 6 décembre, est décédé **Monsieur Maurice St-Laurent**, à l'âge de 84 ans. Il était l'époux de Dame Juliette Forcier.

À Mascouche, le 6 décembre, est décédé **Monsieur Oza Lauzon**, à l'âge de 69 ans. Il était l'époux de feu Dame Germaine Fradet.

*Nos sincères condoléances aux familles éprouvées. ■*

### Décès

Au Manoir Cartierville, le 9 décembre, est décédé **Monsieur Paul Cormier**, à l'âge de 63 ans. Il laisse sa sœur Denise dans le deuil.

À Saint-Jérôme, le 10 décembre 2006, à l'âge de 79 ans, est décédé **Monsieur Gérard Julien**, un des premiers et derniers surveillants de dortoir des élèves plus âgés de l'Institution des sourds-muets de Montréal. Il était très apprécié des pensionnaires en étant très ouvert et généreux de son temps.

À Victoriaville, le 11 décembre, est décédé **Monsieur Gilford Mercier**, à l'âge de 63 ans. Il laisse dans le deuil sa sœur Juliette.

Le 13 décembre est décédée **Dame Rita Mercier**. Elle laisse dans le deuil sa fille Juliette.



Le 13 décembre, est décédée **Dame Lilianne Lemire**, mère de Suzanne et belle-mère d'Azarias Vézina.

### Retraite annuelle pour les Sourds



**Le samedi 24 mars, de 9 h à 17 h.**

Messe à 16 h au 750 rue Roy.

Apportez votre lunch pour le midi.

Nous servons la soupe et les breuvages (thé, café, eau).

Invitez vos amis. • Bienvenue à tous.

*Paul Leboeuf, prêtre*

### Semaine sainte

Les messes des jours saints auront lieu au 3700 rue Berri (métro Sherbrooke)

Jeudi saint

**5 avril à 19 h 30**

Vendredi saint

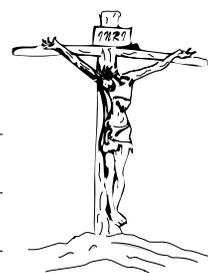
**6 avril à 19 h 30**

Samedi saint

**7 avril à 20 h**

*Dimanche de Pâques 8 avril pas de messe*

*Nous vous attendons en grand nombre.*



## Nouvelles du curling



Par Paul ARCAND  
Collaboration spéciale

### Don du comité organisateur du 28e Championnat canadien de curling des Sourds

Le 18 novembre dernier, André Chevalier, trésorier du comité organisateur du 28e Championnat canadien de curling des sourds 2006, a remis un chèque de 10 000 \$ à Michel Cyr, de l'Association de curling des Sourds du Québec (ACSQ) lors d'une soirée qui avait lieu à Buckingham près de Gatineau. David Joseph, président de l'ACSQ était très heureux de recevoir ce généreux don.



© 2007, Photovision 2001

### Activité de financement Funspeil (Tournoi annuel pour le plaisir)

L'activité de financement Funspeil vise à amasser des fonds afin d'organiser le 29e Championnat canadien de curling des Sourds. Soixante-cinq personnes ont participé à cette activité qui en était à sa quatrième édition. En plus du souper, certains participants ont reçu un prix de présence.

L'événement n'aurait pu être un si grand succès sans le travail de plusieurs bénévoles dont David Joseph, Michael Raby, Michel Cyr, Paula Rocket-Raby, Beverley Cyr que l'on remercie.

La prochaine édition du Funspeil aura lieu en octobre prochain. ■



© 2007, Photovision 2001

---

La réponse  
à votre appel



Chez Nordia, en tant que fournisseur de services relais, nous sommes heureux de vous assister dans vos besoins diversifiés et spécialisés de communication.

Nordia offre aussi des solutions en gestion multicontact de la relation client.

**nordia**

3100, boul. de la Côte-Vertu, bureau 280  
Saint-Laurent (Québec) Canada H4R 2J8  
Tél.: 514.332.5888 • Téléc.: 514.332.9930  
[www.nordia.ca](http://www.nordia.ca)

---



LA FONDATION  
DES SOURDS  
DU QUÉBEC INC.

3348, boul. Mgr Gauthier, Beauport (Québec) G1E 2W2  
Téléphone : (418) 660-6800 • Télécopieur : (418) 666-0123  
Extérieur de Québec : 1-800-463-5617  
www.fondationdessourds.net  
Courriel : information@fondationdessourds.net

*Un don de*

**6225 \$**



Le 17 novembre dernier, la Fondation des Sourds du Québec a fait don de 6225 \$ à deux personnes qui participeront au Congrès sur l'interprétation en milieu social qui se tiendra en Australie en avril 2007. Sur la photo, de gauche à droite, Mme Audrey Lessard sourde, étudiante en médecine podiatrique, M. Daniel Forgues, directeur général de la FSQ.

**[www.fondationdessourds.net](http://www.fondationdessourds.net)**